

13.01.2025
 refacut Anexă Proiect HA 107/2.12.2025
 Seruot

Acord de cooperare între comuna Păulești, județul Satu Mare din România și orașul Tyumenytsia, regiunea Ivano-Frankivsk din Ucraina

<p>ACORD DE COOPERARE între Comuna Păulești, județul Satu Mare din România și orașul Tyumenytsia, regiunea Ivano-Frankivsk din Ucraina</p>	<p>УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО між комуною Паулешт, повіт Сату Маре в Румунії та містом Тисмениця, Івано-Франківська область в Україні</p>	<p>COOPERATION AGREEMENT between Păulești Commune, Satu Mare County in Romania and Tyumenytsia city, Ivano-Frankivsk Region in Ukraine</p>
<p>Având în vedere relațiile de prietenie și de cooperare între România și Ucraina bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun în beneficiul comunităților pe care le reprezintă, Comuna Păulești, județul Satu Mare din România și Orașul Tyumenytsia, regiunea Ivano-Frankivsk din Ucraina denumite în continuare «Părți», au convenit dezvoltarea relațiilor de colaborare în domenii de interes reciproc și întărirea legăturilor de prietenie între cele două unități administrativ-teritoriale, după cum urmează:</p>	<p>Беручи до уваги дружні та партнерські відносини між Румунією та Україною, засновані на взаємній повазі та підтримці в різних сферах спільного інтересу на благо громад, які вони представляють, Комуна Пеулешт повіт Сату Маре в Румунії та Місто Тисмениця, Івано-Франківської області в Україні, іменовані (далі – Сторони), домовилися розвивати співпрацю у сферах, що становлять взаємний інтерес та зміцнювати дружні зв'язки між двома адміністративно-територіальними одиницями, а саме:</p>	<p>Considering the friendly and cooperative relations between Romania and Ukraine based on mutual respect and support in various areas of common interest for the benefit of the communities they represent, Păulești Commune, Satu Mare County of Romania and Tyumenytsia City, Ivano-Frankivsk Region of Ukraine hereinafter referred to as the “Parties”, have agreed to develop collaborative relations in areas of mutual interest and strengthen friendly ties between the two administrative-territorial units, as follows:</p>
<p>ARTICOLUL I. PREVEDERI GENERALE</p> <p>Părțile vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, sănătate, turism, protecția și refacerea mediului, agricultură, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă,</p>	<p>РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>Сторони розвиватимуть міжнародне територіальне співробітництво відповідно до повноважень, які вони мають згідно з чинним законодавством у своїх державах, і підтримуватимуть розвиток співпраці та просування проєктів у таких сферах: місцеве самоврядування, освіта, культура, спорт, охорона здоров'я, туризм, охорона та відновлення навколишнього середовища, сільське господарство, торгівля, дорожня</p>	<p>ARTICLE I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>The Parties will develop cooperative relations, according to the powers they have in accordance with the legislation in force in their states and will support the development of cooperative activities and the promotion of projects in the following areas: local public administration, education, culture, sports, health, tourism, environmental protection and restoration,</p>

<p>canal, salubritate, transport și iluminat public), asistență socială, IT, precum și a tuturor acțiunilor care vor contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie. Totodată, vor fi analizate posibilitățile de promovare a unor proiecte comune în domeniile menționate în Acordul de cooperare, care pot beneficia de susținerea financiară a Uniunii Europene.</p>	<p>інфраструктура, комунальні послуги (водопостачання, водовідведення, каналізація, транспорт та громадське освітлення), соціальна допомога, IT, а також усі дії, які сприятимуть розвитку дружніх відносин. Водночас буде проаналізовано можливості просування деяких спільних проєктів у сферах, зазначених в Угоді про співробітництво, які можуть отримати фінансову підтримку Європейського Союзу.</p>	<p>agriculture, trade, road infrastructure, public utilities (water, sewerage, sanitation, transport and public lighting), social assistance, IT, as well as all actions that will contribute to the development of friendly relations. At the same time, the possibilities of promoting joint projects in the areas mentioned in the Cooperation Agreement, which may benefit from the financial support of the European Union, will be analyzed.</p>
<p>ARTICOLUL II. DOMENIUL ADMINISTRAȚIEI PUBLICE LOCALE</p>	<p>РОЗДІЛ II. СФЕРА МІСЦЕВОГО ПУБЛІЧНОГО УПРАВЛІННЯ</p>	<p>ARTICLE II. THE FIELD OF LOCAL PUBLIC ADMINISTRATION</p>
<p>1. Părțile vor colabora în vederea organizării de întâlniri, schimburi de experiență pe bază de reciprocitate, prin grupuri de funcționari publici, primari, consilieri și persoane angajate în instituțiile publice locale, precum și schimburi de informații între autoritățile administrațiilor publice cu privire la legislație, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor doua comunități locale.</p>	<p>1. Сторони співпрацюватимуть з метою організації зустрічей, обміну досвідом на основі співробітництва мерів, депутатів, груп посадових осіб / державних службовців та людей, які працюють у місцевих державних установах, а також обміну інформацією між органами державного управління щодо законодавства, правил та процедур здійснення конкретних заходів, а також інформуватимуть один одного про шляхи вирішення окремих проблем у межах двох місцевих громад.</p>	<p>1. The Parties will collaborate in order to organize meetings, exchanges of experience on a reciprocal basis, through groups of civil servants, mayors, councilors and persons employed in local public institutions, as well as exchanges of information between public administration authorities regarding legislation, rules and procedures for carrying out specific activities and will inform each other on the ways of solving problems within the two local communities.</p>
<p>2. Părțile vor facilita participarea reprezentanților administrațiilor publice și a organizațiilor neguvernamentale din localitățile aparținătoare la manifestări dedicate zilelor naționale ale României și Ucrainei, precum și în cadrul altor acțiuni.</p>	<p>2. Сторони сприятимуть участі представників органів місцевого самоврядування та неурядових організацій у заходах, присвячених національним визначним датам України та Румунії, а також в інших заходах.</p> <p>3. Зустрічі офіційних делегацій двох адміністративно-територіальних одиниць на чолі з мерами або іншими уповноваженими</p>	<p>2. The Parties shall facilitate the participation of representatives of public administrations and non-governmental organizations from the respective localities in events dedicated to the national days of Romania and Ukraine, as well as in other actions.</p>

<p>3. Întâlniri ale delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două unități administrative-teritoriale sau de către alți reprezentanți desemnați vor avea loc periodic, în mod alternativ, în scopul efectuării bilanșului de cooperării și stabilirii modalităților de cooperare în viitor.</p> <p>ARTICOLUL III. DOMENIUL EDUCAȚIONAL</p> <p>1. Părțile vor avea consultări periodice cu privire la asigurarea celor mai bune condiții de desfășurare a procesului educațional.</p> <p>2. Părțile vor sprijini colaborarea între instituțiile de învățământ situate în unitățile administrativ-teritoriale respective, în organizarea de acțiuni specifice pentru studierea experienței echipelor manageriale, în următoarele domenii de activitate: organizarea procesului instructiv educativ, colaborarea cu autoritățile publice locale, organizarea evaluării activității cadrelor didactice și a instituțiilor de învățământ, prevenirea abandonului școlar, sprijinirea implementării incluziunii în școli.</p> <p>3. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții, inclusiv la disciplinele de studiu, între elevi, cu participarea reprezentanților instituțiilor de învățământ.</p>	<p>представниками відбудуватимуться періодично по черзі для підведення підсумків та визначення напрямків майбутньої співпраці.</p> <p>РОЗДІЛ ІІІ. СФЕРА ОСВІТИ</p> <p>1. Сторони будуть проводити періодичні консультації з метою забезпечення найкращих умов освітнього процесу.</p> <p>2. Сторони сприятимуть розвитку закладів освіти, розташованих в межах відповідних адміністративно-територіальних одиниць, в організації конкретних дій з вивчення досвіду управлінських команд у таких сферах діяльності: організація навчального процесу, співпраця з місцевими органами державної влади, організація оцінювання діяльності викладачів, персоналу та навчальних закладів, запобігання занедбаності шкіл, підтримки впровадження інклюзії в школах.</p> <p>3. Сторони сприятимуть організації різноманітних конкурсів, змагань, зокрема з навчальних предметів, між учнями за участю представників навчальних закладів.</p>	<p>3. Meetings of official delegations, led by the mayors of the two administrative-territorial units or by other designated representatives, shall take place periodically, alternatively, in order to take stock of the cooperation and establish the modalities of cooperation in the future.</p> <p>ARTICLE III. EDUCATIONAL FIELD</p> <p>1. The Parties will hold regular consultations on ensuring the best conditions for the educational process.</p> <p>2. The Parties will support collaboration between educational institutions located in the respective administrative-territorial units, in organizing specific actions to study the experience of management teams, in the following areas of activity: organizing the educational instructional process, collaborating with local public authorities, organizing the evaluation of the activity of teachers and educational institutions, preventing school dropout, supporting the implementation of inclusion in schools.</p> <p>3. The Parties will facilitate the organization of various contests, competitions, including in study subjects, among students, with the participation of representatives of educational institutions.</p>
--	---	---

<p>ARTICOLUL IV. DOMENIUL CULTURAL ȘI SPORTIV</p>	<p>РОЗДІЛ IV. СФЕРА КУЛЬТУРИ ТА СПОРТУ</p>	<p>ARTICLE IV. CULTURAL AND SPORTS FIELD</p>
<p>1. Părțile vor consolida cooperarea reciprocă în domeniul culturii prin intensificarea schimburilor culturale facilitând în acest scop organizarea de programe artistice.</p>	<p>1. Сторони зміцнюватимуть взаємне міжнародне територіальне співробітництво в галузі культури шляхом інтенсифікації культурних обмінів, сприяючи з цією метою організації мистецьких програм.</p>	<p>1. The Parties shall strengthen mutual cooperation in the field of culture by intensifying cultural exchanges and facilitating the organization of artistic programs for this purpose.</p>
<p>2. Părțile vor înlesni realizarea de manifestări culturale în cadrul cărora se va pune accent deosebit pe promovarea cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor comune din cele două unități administrative-teritoriale, precum și a tradițiilor folclorice specifice. Vor fi organizate în comun expoziții de artă plastică, tabere de creație, lansări de carte, festivaluri, târguri, precum și alte acțiuni.</p>	<p>2. Сторони сприятимуть реалізації культурних заходів, у межах яких особливий наголос буде зроблено на сприянні знанням автентичних цінностей літературної та мистецької творчості, спільних елементів двох адміністративно-територіальних одиниць, а також специфічних фольклорних традицій. Спільно організовуватимуть виставки образотворчого мистецтва, творчі табори, презентації книг, фестивали, ярмарки та інші заходи.</p>	<p>2. The Parties shall facilitate the organization of cultural events, within which special emphasis shall be placed on promoting knowledge of the authentic values of literary and artistic creation, of the common elements of the two administrative-territorial units, as well as of specific folklore traditions. Fine art exhibitions, creative camps, book launches, festivals, fairs, and other actions shall be jointly organized.</p>
<p>3. Părțile vor contribui la realizarea de manifestări cultural-folclorice cu participarea unor formațiuni profesioniste și de amatori. De asemenea, Părțile vor facilita constituirea unor asociații culturale, care, pe bază de reciprocitate, să promoveze valorile culturale specifice celor două unități administrative-teritoriale.</p> <p>4. Părțile vor facilita organizarea de concursuri, competiții și schimburi de experiență între cluburile și asociațiile sportive locale.</p>	<p>3. Сторони сприятимуть проведенню культурно-фольклорних заходів за участю професійних та аматорських колективів. Також сторони сприятимуть створенню культурних асоціацій, які на основі взаємності пропагують специфічні культурні цінності двох адміністративно-територіальних одиниць.</p> <p>4. Сторони сприятимуть організації конкурсів, змагань та обміну досвідом між місцевими спортивними клубами та асоціаціями.</p> <p>5. Щорічно, в останньому кварталі, Сторони можуть розробляти та затверджувати календар</p>	<p>3. The Parties will contribute to the realization of cultural and folkloric manifestations with the participation of professional and amateur formations. The Parties will also facilitate the establishment of cultural associations, which, on the basis of reciprocity, will promote the cultural values specific to the two administrative-territorial units.</p> <p>4. The Parties will facilitate the organization of contests, competitions and exchanges of experience between</p>

<p>5. Anual, în ultimul trimestru, Părțile pot perfecta și aproba calendarul acțiunilor comune pentru anul următor.</p> <p>ARTICOLUL V. DOMENIUL SĂNĂTĂȚII</p> <p>1. Părțile se vor informa reciproc cu privire la cadrul legislativ în domeniul sănătății în vigoare în statele lor.</p> <p>2. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte în domeniul sănătății, vor identifica și vor determina oportunitățile de acces în comun sursele de finanțare nerambursabile existente.</p> <p>3. Părțile vor sprijini organizarea de manifestări comune ale specialiștilor din domeniul sănătății, precum și schimburile de experiență și participarea la activitățile de perfecționare.</p> <p>ARTICOLUL VI. DOMENIUL TURISMULUI</p> <p>1. Părțile vor sprijini dezvoltarea turismului, în special a turismului «verde», religios, cultural și gastronomic, și vor promova reciproc potențialul turistic al celor două unități administrativ-teritoriale, în scopul creșterii numărului de vizitatori.</p> <p>2. Părțile se vor informa reciproc despre</p>	<p>spilnykh dii na nastupnyy rik.</p> <p>РОЗДІЛ V. СФЕРА ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я</p> <p>1. Сторони інформуватимуть одна одну про чинне законодавство у сфері охорони здоров'я в їхніх державах.</p> <p>2. Сторони співпрацюватимуть у розробці та реалізації проєктів у сфері охорони здоров'я, спільно визначатимуть можливості для отримання доступу до існуючих джерел безповоротного фінансування.</p> <p>3. Сторони підтримуватимуть організацію спільних заходів спеціалістів в галузі охорони здоров'я, а також обмін досвідом та участь у навчальних заходах.</p> <p>РОЗДІЛ VI. СФЕРА ТУРИЗМУ</p> <p>1. Сторони підтримуватимуть розвиток туризму, особливо «зеленого», релігійного, культурного та гастрономічного туризму, а також взаємно просуватимуть туристичний потенціал двох адміністративно-територіальних одиниць з метою збільшення кількості відвідувачів.</p> <p>2. Сторони інформуватимуть одна одну про</p>	<p>local sports clubs and associations.</p> <p>5. Annually, in the last quarter, the Parties may perfect and approve the calendar of joint actions for the following year.</p> <p>ARTICLE V. HEALTH FIELD</p> <p>1. The Parties will inform each other about the legislative framework in the field of health in force in their states.</p> <p>2. The Parties will collaborate in the development and implementation of projects in the field of health, will identify and determine opportunities for joint access to existing non-reimbursable funding sources.</p> <p>3. The Parties will support the organization of joint events of health specialists, as well as the exchange of experience and participation in training activities.</p> <p>ARTICLE V. THE FIELD OF TOURISM</p> <p>1. The Parties will support the development of tourism, especially "green", religious, cultural and gastronomic tourism, and will mutually promote the tourism potential of the two administrative-territorial units, in order to increase the number of visitors.</p>
--	--	---

<p>oportunitățile de promovare existente pe plan local și internațional (expoziții, târguri, saloane) și vor derula, dacă este oportun, proiecte comune în acest domeniu.</p> <p>ARTICOLUL VII. COLABORAREA ÎN DOMENIUL MEDIULUI ȘI ACCESAREA PROIECTELOR FINANȚATE DE UNIUNEA EUROPEANĂ</p>	<p>наявні можливості просування на місцевому та міжнародному рівнях (виставки, ярмарки, салони) та, за необхідності, здійснюватимуть спільні проекти в цій сфері.</p> <p>РОЗДІЛ VII. СПІВПРАЦЯ В ГАЛУЗІ ОХОРОНИ ДОВКІЛЛЯ ТА ДОСТУП ДО ПРОЄКТІВ, ЩО ФІНАНСУЮТЬСЯ ЄВРОПЕЙСЬКИМ СОЮЗОМ</p>	<p>2. The Parties will inform each other about existing promotion opportunities locally and internationally (exhibitions, fairs, salons) and will carry out, if appropriate, joint projects in this field.</p> <p>ARTICLE VII. COLLABORATION IN THE FIELD OF THE ENVIRONMENT AND ACCESS TO PROJECTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION</p>
<p>1. Părțile vor coopera în sprijinirea autorităților publice competente pentru protecția mediului înconjurător, acordând o atenție deosebită protecției calitative și cantitative a apelor de suprafață, a celor subterane și prevenirea poluării.</p> <p>2. Părțile vor coopera pentru conservarea biodiversității în bazinele râurilor și lacurilor, minimalizarea activităților umane pentru a proteja habitatele naturale și echilibrul ecologic al localităților lor.</p>	<p>1. Сторони співпрацюватимуть у підтримці компетентних органів державної влади щодо захисту навколишнього середовища, приділяючи особливу увагу якісному та кількісному захисту поверхневих і підземних вод і запобіганню забрудненню.</p> <p>2. Сторони співпрацюватимуть для збереження біорізноманіття в річкових і озерних басейнах, мінімізації людської діяльності для захисту природних середовищ існування та екологічного балансу своїх місцевостей.</p>	<p>1. The Parties shall cooperate in supporting the competent public authorities for the protection of the environment, paying particular attention to the qualitative and quantitative protection of surface waters, groundwater and the prevention of pollution.</p> <p>2. The Parties shall cooperate in the conservation of biodiversity in river and lake basins, the minimization of human activities in order to protect natural habitats and the ecological balance of their localities.</p>
<p>3. Părțile vor coopera în efectuarea de schimburi de informații în ceea ce privește implementarea programelor de protecție a mediului. O atenție deosebită va fi acordată schimburilor de experiență care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bioenergia și eficiența energetică.</p> <p>4. Părțile vor coopera în luarea măsurilor corespunzătoare pentru participarea publicului al activitățile de protecție a mediului și facilitarea accesului la</p>	<p>3. Сторони співпрацюватимуть в обміні інформацією щодо виконання природоохоронних програм. Особливу увагу буде приділено обміну досвідом у сфері низьковуглецевих технологій, біоенергетики та енергоефективності.</p> <p>4. Сторони співпрацюватимуть у вживанні відповідних заходів для участі громадськості в природоохоронній діяльності та полегшенні доступу до інформації у цій сфері.</p>	<p>3. The Parties shall cooperate in exchanging information regarding the implementation of environmental protection programmes. Particular attention shall be paid to the exchange of experience relating to low-carbon technologies, bioenergy and energy efficiency.</p> <p>4. The Parties shall cooperate in taking</p>

<p>informațiile din acest domeniu.</p> <p>5. Părțile vor coopera în elaborarea și implementarea proiectelor pentru dezvoltarea economică și socială a cooperării transfrontaliere și vor lua împreună măsurile necesare pentru a atrage instrumentele financiare disponibile părților în vederea implementării inițiativelor comune.</p>	<p>5. Сторони співпрацюватимуть у розробці та реалізації проєктів економічного та соціального розвитку транскордонного співробітництва та спільно вживатимуть необхідних заходів для залучення доступних сторонам фінансових інструментів з метою реалізації спільних ініціатив.</p>	<p>appropriate measures for public participation in environmental protection activities and facilitating access to information in this field.</p> <p>5. The Parties shall cooperate in the development and implementation of projects for the economic and social development of cross-border cooperation and shall jointly take the necessary measures to attract the financial instruments available to the Parties in order to implement joint initiatives.</p>
<p>ARTICOLUL VIII. DOMENIUL ECONOMIC</p>	<p>РОЗДІЛ VIII. СФЕРА ЕКОНОМІКИ</p>	<p>ARTICLE VIII. ECONOMIC FIELD</p>
<p>1. Părțile vor încuraja stabilirea de parteneriate în diferite sectoare ale economiei locale între agenții economici din cele două localități, intensificarea schimburilor comerciale și realizarea de obiective economice de interes reciproc, în concordanță cu prevederile Acordului de cooperare.</p> <p>2. Părțile vor colabora în vederea implementării unor proiecte de investiții de interes comun.</p> <p>3. Părțile vor iniția și promova stabilirea de relații de cooperare între asociații patronale ale oamenilor de afaceri, în scopul organizării periodice a unor expoziții, târguri cu produse agroalimentare și meșteșugărești, bunuri de larg consum, ale agenților economici din cele două unități administrativ-teritoriale.</p>	<p>1. Сторони заохочуватимуть встановлення партнерських відносин у різних секторах місцевої економіки між економічними агентами з двох населених пунктів, активізацію торговельного обміну та досягнення економічних цілей, що становлять взаємний інтерес, відповідно до положень Угоди про співробітництво.</p> <p>2. Сторони співпрацюватимуть з метою реалізації інвестиційних проєктів, що становлять спільний інтерес.</p> <p>3. Сторони будуть ініціювати та сприяти налагодженню відносин співпраці між об'єднаннями роботодавців підприємців з метою періодичної організації виставок, ярмарків агропродовольчої та ремісничої продукції, товарів народного споживання суб'єктів господарювання двох адміністративно-територіальних одиниць.</p>	<p>1. The Parties will encourage the establishment of partnerships in various sectors of the local economy between economic agents from the two localities, the intensification of trade exchanges and the achievement of economic objectives of mutual interest, in accordance with the provisions of the Cooperation Agreement.</p> <p>2. The Parties will collaborate in order to implement investment projects of common interest.</p> <p>3. The Parties will initiate and promote the establishment of cooperative relations between business associations, with the aim of periodically organizing exhibitions, fairs with agri-food and craft products, consumer goods, of economic agents from the two administrative-territorial units.</p>

<p>4. Părțile vor sprijini organizarea de întâlniri între agenții economici în vederea cooperării în domeniul de interes comun.</p> <p>ARTICOLUL IX. DOMENIUL AGRICULTURII</p> <p>Părțile vor facilita cooperarea prin:</p> <p>a) întâlniri ale specialiștilor din agricultură și industria alimentară în scopul colaborării în domeniul producției și prelucrării de materii prime;</p> <p>b) schimburi de experiență și de bune practici între autoritățile fitosanitare privind activitățile specifice de combatere a dăunătorilor la nivelul celor două localități.</p>	<p>4. Сторони підтримуватимуть організації зустрічей між суб'єктами господарювання з метою співпраці у сферах спільного інтересу.</p> <p>РОЗДІЛ ІХ. СФЕРА СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА</p> <p>Сторони сприятимуть співробітництву шляхом:</p> <p>а) зустрічі спеціалістів сільського господарства та харчової промисловості з метою співпраці у сфері виробництва та переробки сировини;</p> <p>б) обмін досвідом та передовим досвідом між фітосанітарними органами щодо конкретних заходів боротьби зі шкідниками на рівні двох населених пунктів.</p>	<p>4. The Parties will support the organization of meetings between economic agents with a view to cooperation in areas of common interest.</p> <p>ARTICLE IX. THE FIELD OF AGRICULTURE</p> <p>The Parties will facilitate cooperation through:</p> <p>a) meetings of specialists from agriculture and the food industry for the purpose of collaboration in the field of production and processing of raw materials;</p> <p>b) exchanges of experience and good practices between phytosanitary authorities regarding specific pest control activities at the level of the two localities.</p>
<p>ARTICOLUL X. DOMENIUL TRANSPORTURILOR</p> <p>Părțile vor colabora la extinderea și modernizarea căilor de transport și își vor uni eforturile în vederea realizării acestor obiective în termenul cel mai scurt posibil.</p> <p>ARTICOLUL XI. ASPECTE FINANCIARE</p> <p>Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.</p>	<p>РОЗДІЛ X. СФЕРА ТРАНСПОРТУ</p> <p>Сторони співпрацюватимуть у розширенні та модернізації транспортних шляхів та об'єднуюватимуть зусилля для досягнення цих цілей у найкоротші терміни.</p> <p>РОЗДІЛ XI. ФІНАНСОВІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ</p> <p>Сторони самостійно несуть усі витрати, понесені під час виконання цієї Угоди, відповідно до чинного законодавства їхніх держав.</p>	<p>ARTICLE X. TRANSPORTATION FIELD</p> <p>The Parties will collaborate on the expansion and modernization of transport routes and will join efforts to achieve these objectives in the shortest possible time.</p> <p>ARTICLE XI. FINANCIAL ASPECTS</p> <p>The Parties shall independently bear all expenses incurred during the implementation of this Agreement in accordance with the laws in force in their states.</p>

<p>ARTICOLUL XII. SOLUTIONAREA DIFERENDELOR</p> <p>Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.</p>	<p>РОЗДІЛ XII. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ</p> <p>Будь-які суперечки, що виникають щодо тлумачення та застосування цієї Угоди, вирішуються Сторонами мирним шляхом шляхом прямих переговорів.</p>	<p>ARTICLE XII. DISPUTE RESOLUTION</p> <p>Any dispute arising regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through direct negotiations.</p>
<p>ARTICOLUL XIII. COORDONAREA ACTIVITILOR DE COOPERARE</p> <p>Fiecare va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.</p>	<p>РОЗДІЛ XIII. КООРДИНАЦІЯ ДІЯЛЬНОСТІ В МЕЖАХ СПІВРОБІТНИЦТВА</p> <p>Кожна Сторона призначає координатора для нагляду за ефективним виконанням цієї Угоди. Координатори, призначені Сторонами, розробляють план виконання та пропонують додаткові дії, які можуть бути вжиті обома Сторонами.</p>	<p>ARTICLE XIII. COORDINATION OF COOPERATION ACTIVITIES</p> <p>Each Party shall designate a coordinator to oversee the effective implementation of this Agreement. The coordinators designated by the Parties shall develop an implementation plan and propose additional actions that may be taken by both Parties.</p>
<p>ARTICOLUL XIV. DISPOZITII FINALE</p> <p>1. Prezentul Acord se încheie pe perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.</p> <p>2. Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al Părților.</p> <p>3. Modificările si/sau completările produc efecte de la data semnării. Fiecare poate denunța Acord prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își</p>	<p>РОЗДІЛ XIV. ПРАВОВІДНОСИНИ</p> <p>1. Ця Угода укладається на невизначений термін і набирає чинності з дати підписання.</p> <p>2. Ця Угода може бути змінена за письмовою згодою Сторін.</p> <p>3. Зміни та/або доповнення набувають чинності з дати підписання. Кожна Сторона може розірвати Угоду шляхом письмового повідомлення, адресованого іншим Сторонам.</p>	<p>ARTICLE XIV. FINAL PROVISIONS</p> <p>1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall take effect from the date of signature.</p> <p>2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.</p> <p>3. Amendments and/or additions shall take effect from the date of signature. Each Party may terminate the Agreement by written notification addressed to the</p>

<p>produce efecte după trei luni de la data primirii respective notificări.</p> <p>4. În cazul în care Părțile doresc implementarea unor eventuale proiecte în alte domenii de cooperare decât cele prevăzute în textul prezentului document, acestea vor face obiectul unui Act Adițional, care se încheie în aceleași condiții ca documentul de cooperare ale cărui clauze rămân neschimbate.</p> <p>5. Incetarea prezentului Acord nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.</p>	<p>Розірвання набирає чинності через три місяці з дати отримання відповідного повідомлення..</p> <p>4. Якщо Сторони бажають реалізувати можливі проекти у сферах співробітництва, відмінних від тих, що передбачені текстом цього документа, вони будуть предметом Додаткового акта, який укладається на тих самих умовах, що й документ про співробітництво, положення якого залишаються незмінними.</p> <p>5. Припинення дії цієї Угоди не впливає на реалізацію програм та проектів, розпочатих протягом терміну її дії, якщо Сторони не домовилися про інше.</p>	<p>other Parties. Termination shall take effect three months after the date of receipt of the respective notification.</p> <p>4. If the Parties wish to implement possible projects in areas of cooperation other than those provided for in the text of this document, these shall be the subject of an Additional Act, which shall be concluded under the same conditions as the cooperation document, the clauses of which shall remain unchanged.</p> <p>5. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity period, unless otherwise agreed by the Parties.</p>
<p>Acord semnat la _____ (localitatea) _____, la (data) _____, în două exemplare originale fiecare, în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal valabile. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.</p> <p>Pentru Comuna Păulești din județul Satu Mare, România</p>	<p>Угода підписана у (місце) _____, (дата) _____, у двох оригінальних примірниках кожен, румунською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є однаково дійсними. У разі розбіжностей у тлумаченні, переважну силу має англійський текст.</p> <p>За Комуну Пеулешт, повіт Сату Маре, Румунія</p> <p>Міський голова Бонтя Зеновіу Стеліан (Підпис)</p>	<p>Agreement signed at _____ (place) _____, on (date) _____, in two original copies each, in the Romanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally valid. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.</p> <p>For Păulești Commune in Satu Mare County, Romania</p> <p>Mayor Bontea Zenoviu Stelian (Signature)</p>

<p>Adresă: Com. Păulești, Sat Păulești, Str. Petrache Poenaru, nr.83, județul Satu Mare, codul poștal 447230. E-mail: comunapulesti@yahoo.com Nr. Tel. +40261757306 +40748824369</p> <p>Pentru Orașul Tysmenytsia Regiunea Ivano-Frankivsk, Ucraina</p> <p>Primarul Tetiana Hradiuk (Semnătură)</p> <p>Adresă: Or. Tysmenytsia, Str. Halytska, nr. 17, regiunea Ivano-Frankivsk, codul poștal 77401. E-mail: tysmenytsia@tsmth.gov.ua Nr. Tel. +38 (03436) 2-43-36 +38 095 948 86 13.</p>	<p>Adresa: Комуна Пеулешть, Село Пеулешть, Вул. Петраке Поенару, № 83, повіт Сату Маре, поштовий індекс 447230. E-mail: comunapulesti@yahoo.com Тел.: +40261757306 +40748824369</p> <p>За Місто Тисмениця Івано-Франківська область, Україна</p> <p>Міський голова Тетяна Градюк (Підпис)</p> <p>Adresa: М. Тисмениця, Вул. Галицька, № 17, Івано-Франківська область, поштовий індекс 77401. E-mail: tysmenytsia@tsmth.gov.ua Тел.: +38 (03436) 2-43-36 +38 095 948 86 13.</p>	<p>Address: Păulești Commune, Păulești Village, Str. Petrache Poenaru, no.83, Satu Mare county, postal code 447230. E-mail: comunapulesti@yahoo.com Tel. No. +40261757306 +40748824369</p> <p>For Tysemnytsia City Ivano-Frankivsk Region, Ukraine</p> <p>Mayor Tetiana Hradiuk (Signature)</p> <p>Address: Or. Tysmenytsia, Str. Halytska, no. 17, Ivano-Frankivsk region, postal code 77401. Email: tysmenytsia@tsmth.gov.ua Tel. No. +38 (03436) 2-43-36 +38 095 948 86 13.</p>
<p>2026, Satu Mare</p>	<p>2026 p., Satu Mare</p>	<p>2026, Satu Mare</p>



Pentru
Zurol
G